



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟΝ
ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΟΥ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
 υπ' Αρ. 984 τής 12ης ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ 1973
ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

Ο περί τής Συμφωνίας περί Πολιτιστικής και Έπιστημονικής Συνεργασίας μεταξύ τής Κυπριακής Δημοκρατίας και τής Κυβερνήσεως τής Λαϊκής Δημοκρατίας τής Βουλγαρίας (Κυρωτικός) Νόμος του 1973 εκδίδεται διά δημοσιεύσεως εις τήν επίσημον εφημερίδα τής Κυπριακής Δημοκρατίας συμφώνως τῷ Ἀρθρῷ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἀριθμός 1 τοῦ 1973

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΣΥΜΦΩΝΙΑΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ, ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΕΩΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ.

Ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολουθῶς :

1. Ὁ παρῶν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περί τής Συμφωνίας περί Πολιτιστικής καὶ Ἐπιστημονικής Συνεργασίας μεταξύ τής Κυπριακής Δημοκρατίας καὶ τής Κυβερνήσεως τής Λαϊκής Δημοκρατίας τής Βουλγαρίας (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1973. Συνοπτικός τίτλος.
2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ, ἐκτὸς ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου προκύπτῃ διάφορος ἔννοια— Ἐρμηνεία.
 «Συμφωνία» σημαίνει τὴν Συμφωνίαν περί Πολιτιστικής Συνεργασίας μεταξύ τής Κυβερνήσεως τής Κυπριακής Δημοκρατίας καὶ τής Κυβερνήσεως τής Λαϊκής Δημοκρατίας τής Βουλγαρίας, τής ὁποίας τὸ κείμενον ἐκτίθεται εἰς τὸν Πίνακα. Πίναξ.
3. Ἡ Συμφωνία, τὴν ὁποίαν ἡ Κυπριακὴ Δημοκρατία ὑπέγραψε τὴν 25ην Νοεμβρίου 1972, δυνάμει τής ὑπ' ἀριθμὸν 11.847 καὶ ἡμερομηνίαν 16ην Νοεμβρίου 1972 Ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦται. Κύρωσις Συμφωνίας.

ΠΙΝΑΞ
 ("Αρθρον 2)
 ΣΥΜΦΩΝΙΑ
 μεταξύ

της Κυβερνήσεως της Κυπριακής Δημοκρατίας
 και

της Κυβερνήσεως της Λαϊκής Δημοκρατίας της
 Βουλγαρίας

διά συνεργασίαν εις τους τομείς του Πολιτισμοῦ,
 τῆς Ἐκπαιδεύσεως καὶ τῆς Ἐπιστήμης

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς
 Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας

ἐμφορούμεναι ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας νὰ ἀναπτύξουν καὶ ἐνισχύσουν τὰς φιλικὰς
 σχέσεις καὶ τὴν συνεργασίαν μεταξύ τῶν λαῶν τῶν δύο χωρῶν,

ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν ὅπως προαγάγουν τὴν ἀνταλλαγὴν πληροφοριῶν ἐπὶ
 τῶν ἐπιτεύξεων τῶν δύο λαῶν εἰς τοὺς τομείς τοῦ πολιτισμοῦ, τῆς ἐκπαιδεύσεως
 καὶ τῆς ἐπιστήμης,

καθοδηγούμεναι ὑπὸ τῶν ἰδεῶδων τοῦ ἀμοιβαίου σεβασμοῦ δι' ἔθνη καὶ
 κυριαρχίαν καὶ ἀνεξαρτησίαν μιᾶς ἐκάστης, τῆς ἰσότητος δικαιωμάτων καὶ τῆς
 μὴ ἐπεμβάσεως εἰς τὰς ἐσωτερικὰς ὑποθέσεις μιᾶς ἐκάστης, ἀπεφάσισαν νὰ
 συνάψουν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.

"Αρθρον 1

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν καὶ ἐπεκτείνουν τὴν συνεργα-
 σίαν μεταξύ τῶν ἐπιστημονικῶν, ἐρευνητικῶν, ἐκπαιδευτικῶν καὶ πολιτιστικῶν
 ἰδρυμάτων τῶν οἰκείων χωρῶν τῶν, μέσῳ—

(α) ἀνταλλαγῆς ἐπισκέψεων πολιτιστικῶν, ἐκπαιδευτικῶν καὶ ἐπιστημο-
 νικῶν ἐργατῶν δι' ἀμοιβαίαν γνωριμίαν, ὡς ἐπίσης καὶ διὰ μελέτας,
 ἔρευναν, τεκμηρίωσιν καὶ διαλέξεις·

(β) ἀνταλλαγῆς βιβλίων, ἐκδόσεων καὶ ἄλλου πληροφοριακοῦ ὕλικου.

"Αρθρον 2

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουν ἐνθαρρύνει τὴν ἀνάπτυξιν σχέσεων εἰς
 τὸν τομέα τῆς ἐκπαιδεύσεως, μέσῳ—

(α) προαγωγῆς τῆς συνεργασίας μεταξύ ἰδρυμάτων ἀπάντων τῶν ἐπιπέ-
 δων τῆς ἐκπαιδεύσεως·

(β) ἀνταλλαγῆς ἐμπειριῶν κυρίως εἰς τὸν τομέα τῆς στοιχειώδους, μέσης
 καὶ ἐπαγγελματικῆς ἐκπαιδεύσεως, διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς προτύπων
 ἐγχειριδίων καὶ ἄλλων διδακτικῶν καὶ παιδαγωγικῶν βοηθημάτων,
 ὡς ἐπίσης καὶ διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς ἐπισκέψεων διδασκάλων·

(γ) χορηγήσεως ὑποτροφιῶν, ἐπὶ θάσεως ἀμοιβαιότητος, καθ' ὃ μέτρον
 τοῦτο εἶναι δυνατόν, διὰ σπουδᾶς καὶ διὰ κλάδους ἐιδικεύσεως, τηρου-
 μένης τῆς ἀντιστοίχου νομοθεσίας ἢ τῶν καθιερωμένων διαδικασιῶν
 εἰς ἑκατέραν τῶν χωρῶν·

(δ) ἀνταλλαγῆς ὕλικου καὶ πληροφοριῶν σχετιζομένων πρὸς τὴν οἰκονο-
 μίαν, τὴν γεωγραφίαν, τὴν ἱστορίαν καὶ τὸν πολιτισμὸν τῶν δύο χωρῶν,
 δι' ἐκπαιδευτικούς σκοπούς· τὰ δύο Μέρη θέλουν καταβάλει προσπά-
 θείας ἵνα ἀποτρέπουν τὴν διδασκαλίαν ὕλικου μὴ συνάδοντος πρὸς τὸ
 πνεῦμα τῆς παρούσης Συμφωνίας·

(ε) ἀνταλλαγῆς ἐξειδικευμένων ἐκπαιδευτικῶν ἐκδόσεων καὶ ἄλλου σχε-
 τικοῦ ὕλικου·

(στ) ἀνταλλαγῆς ἐμπειριῶν εἰς τὸν τομέα τῆς ἐξωσχολικῆς ἐκπαιδεύσεως.

"Άρθρον 3

"Εκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θά άναγνωρίζη, τηρουμένων τών νόμων και τών κανονισμών αυτού, τούς έπιστημονικούς τίτλους, πτυχία, πιστοποιητικά και διπλώματα τά παρεχόμενα ή έκδιδόμενα ύπό τών άρμοδίων άρχών του έτέρου Μέρους,

"Άρθρον 4

Τά δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουν ένθαρρύνει συνεργασίαν εις τούς τομείς της λογοτεχνίας, του θεάτρου, της μουσικής, τών τεχνών, του κινηματογράφου και εις έτέρους τομείς του Πολιτισμού, μέσω—

- (α) ανταλλαγής επισκέψεων συγγραφέων, καλλιτεχνών, συνθετών, ηθοποιών, παραγωγών κινηματογραφικών ταινιών και άλλων ειδικών
- (β) ανταλλαγής καλλιτεχνικών συγκροτημάτων και εκτελεστών διά συναυλίας και θεατρικές και άλλας παραστάσεις έργων άπορρεόντων έκ της πολιτιστικής παραδόσεως και ζωής εκάστης χώρας
- (γ) ανταλλαγής επί θέσεως άμοιβαιότητας εκθέσεων έπιστημονικών, παιδαγωγικών, καλλιτεχνικών, φωτογραφικών, τεκμηριώσεως και άλλων
- (δ) προαγωγής της συνεργασίας μεταξύ μουσικών ιδρυμάτων διά την διάδοσιν της λαϊκής μουσικής και της τέχνης μουσικών εκτελέσεων εις εκάστην χώραν διά τών ύφισταμένων μέσων ανταλλαγής, ως επίσης διά της κυκλοφορίας δίσκων, μαγνητοταινιών, μουσικών κειμένων και φιλολογίας, κλπ.
- (ε) προαγωγής και ένθαρρύνσεως τών επαφών και συνεργασίας μεταξύ τών εκδοτών τών δύο χωρών διά συνδεδεασμένας εκδόσεις
- (στ) ένθαρρύνσεως διά μετάφρασιν και έκδοσιν λογοτεχνικών, έπιστημονικών και εκπαιδευτικών έργων της έτέρας χώρας
- (ζ) ένθαρρύνσεως διά διανομήν και συνδεδεασμένην παραγωγήν κινηματογραφικών ταινιών και «ντοκιουμανταίρ», ως επίσης της συνεργασίας και τών ανταλλαγών μεταξύ τών αντίστοιχών ιδρυμάτων τών δύο χωρών έν σχέσει πρός ταινίας και φωτεινάς διαφανείας.

"Άρθρον 5

Τά δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θά προαγάγουν την ανάπτυξιν σχέσεων και επαφών μεταξύ τών μουσείων, αρχείων, βιβλιοθηκών και άλλων πολιτιστικών ιδρυμάτων διά της ανταλλαγής βιβλίων και άλλων εκδόσεων, και μικροταινιών.

"Άρθρον 6

Τά δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θά ένθαρρύνουν την συνεργασίαν μεταξύ τών δημοσιογραφικών πρακτορείων και τών ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών ιδρυμάτων τών χωρών των και θά ανταλλάσσουν επισκέψεις δημοσιογράφων.

"Άρθρον 7

Τά δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θά ένθαρρύνουν την ανάπτυξιν ανταλλαγών εις τον τομέα του εκπαιδευτικού τουρισμού και την προαγωγήν επαφών εις τούς τομείς της φυσικής άγωγής και τών άθλητικών, και θά διευκολύνουν συνεργασίαν μεταξύ τών οργανώσεων των άθλητικών και νεότητας.

"Άρθρον 8

"Εκάτερον τών Συμβαλλομένων Μερών θά προσκαλή, όποτεδήποτε τουτο θά είναι δυνατόν, αντιπροσώπους του έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους εις έορτασμούς, έπιστημονικά και εκπαιδευτικά συνέδρια, διασκέψεις, σεμινάρια και άλλας επαγγελματικές συναντήσεις διεθνούς χαρακτήρος πραγματοποιούμενας επί του έδάφους αυτού.

"Άρθρον 9

"Εκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θά παρέχη πάσαν δυνατήν διευκόλυνσιν και βοήθειαν εις τούς πολίτας του έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους τούς εύρισκομένους επί άποστολή επί του έδάφους αυτού δυνάμει της παρούσης Συμφωνίας.

"Άρθρον 10

Ἐπὶ τῷ τέλει τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ διαπραγματεύωνται λειτουργικά προγράμματα δι' εἰδικὴν περίοδον χρόνου, καθορίζοντα συγκεκριμένα σχέδια διὰ τὴν συνεργασίαν καὶ τοὺς σχετικούς οικονομικούς ὄρους.

Τὰ λειτουργικά ταῦτα προγράμματα θὰ ἐτοιμάζωνται καὶ συμφωνῶνται ὑπὸ μεικτῆς ἐπιτροπῆς ἀπαρτιζομένης ἐξ ἴσου ἀριθμοῦ μελῶν παρ' ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους. Ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ συνέρχεται ἐκ περιτροπῆς ἐν Λευκωσίᾳ καὶ Σόφίᾳ καὶ τὰ δύο Μέρη θὰ δύνανται νὰ καλοῦν τοὺς ἐμπειρογνώμονας αὐτῶν νὰ παρακάνηται εἰς τὰς συνεδριάσεις ταύτας.

Κατὰ τὴν μεταξὺ τῶν συνεδριῶν τῆς ἐπιτροπῆς περίοδον τὰ λειτουργικά προγράμματα θὰ δύνανται νὰ προσαρμῶζονται κατόπιν διαβουλεύσεων διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

"Άρθρον 11

Ἡ παρούσα Συμφωνία ὑπόκειται εἰς ἔγκρισιν θάσει τοῦ Συντάγματος καὶ τῶν νόμων ἐκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον μέρος θὰ κοινοποιήσῃ εἰς τὸ ἕτερον τὰ τῆς συμπληρώσεως τῆς ἀπαιτουμένης διαδικασίας θάσει τοῦ Συντάγματος καὶ τῶν νόμων αὐτοῦ διὰ τὴν ἔναρξιν ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας. Ἡ Συμφωνία θὰ τεθῆ ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς τελευταίας τῶν τοιούτων κοινοποιήσεων.

Ἡ παρούσα Συμφωνία συνάπτεται διὰ περίοδον πέντε ἐτῶν καὶ θὰ ἀνανεοῦται αὐτομάτως εἰς τὸ τέλος ἐκάστης πενταετίας δι' ἕτερα πέντε ἔτη, ἐκτὸς ἐάν αὕτη ἤθελε καταγγελθῆ ἑγγράφως ἕξ τοῦλάχιστον μηνῶν πρὸ τῆς ἐκπνοῆς αὐτῆς.

Κατὰ τὴν ἐκπνοὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ διαπραγματευθοῦν καὶ συμφωνήσουν ἐπὶ τῆς διαδικασίας διὰ τὴν ἐφαρμογὴν οἰασδῆποτε ληφθείσης ἀποφάσεως ἢ οἰασδῆποτε ἀρξαμένης πράξεως κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος τῆς Συμφωνίας.

Ἐπεγράφη ἐν Λευκωσίᾳ τῇ 25ῃ Νοεμβρίου 1972 εἰς τέσσαρα πρωτότυπα, δύο εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ δύο εἰς τὴν Βουλγαρικὴν γλῶσσαν, ἀπάντων τῶν κειμένων ὄντων ἴσης ἀθεντικότητος.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας
ΧΡ. ΒΕΝΙΑΜΙΝ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας
τῆς Βουλγαρίας
Κ. ΠΟΠΩΦ